The Service of Matins
for Sunday, May 26, 2024

Eothinon 5.

Pentecostarion - Sunday of the Paralytic
at Matins

Menaion - May 26
Katavasias of Pascha

Texts in Greek and English

Links to Matins Ordinary

Bilingual
dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matsinsordinary/paschal/gr-en/bk.matsinsordinary.paschal.pdf

English
dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matsinsordinary/paschal/en/bk.matsinsordinary.paschal.pdf
God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

Verse 2: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

Verse 3: And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

Let the heavens be glad. Let the earth rejoice exceedingly. For the Lord has shown strength with his arm. He trampled death by death. He became the first-born of the dead. Out of the belly of Hades, He has rescued us, and to the world He has granted the great mercy. [GOASID]

Glory. Repeat.
Και νῦν. Θεοτοκίον.

Ἡχος γ´.

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε· ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἑκ σοὶ προσληφθείσῃ, ὁ Υίὸς σου καὶ Θεός ἡμῶν τὸ διὰ σταυροῦ καταδεξάμενος πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς φιλάνθρωπος.

Θεοτοκίον.

Both now. Theotokion.

Virgin Theotokos, we sing hymns extolling you, through whom came humanity’s salvation. For your Son and our God, who is benevolent, accepted the Passion and the crucifixion, in the flesh that He assumed from you, and thus from destruction He rescued us.

ἸΕΡΕΥΣ

Ἦχος γ´.

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

Ἁγιάστω, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ἸΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Ὀμοίῳ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

ἸΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἅγιου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἁμήν.

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α´.

ΠΡΙΕΣΤ

Again and again in peace let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ: Lord, have mercy.

ΠΡΙΕΣΤ

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ: Lord, have mercy.

ΠΡΙΕΣΤ

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ: To You, O Lord.

ΠΡΙΕΣΤ

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ: Amen.

Καθισμα 1.
῾Ἡχός γ´.

Christ has been raised from the dead; He is the first fruits of those who have fallen asleep. As the first-born of all creation and maker of all things that were made, in himself He renewed our human nature that had been ravaged. O Death, you no longer have dominion, for the Master of all has destroyed your power. [GOASD]

 Glory.

You tasted death in the flesh, O Lord. But by Your resurrection, You cut off its bitterness and strengthened humanity against it, by reversing the failure that resulted in the ancient curse. O Defender of our life, glory to You, O Lord! [GOASD]

Both now. Theotokion.

Mode 3. Automelon.

You were so beautiful in your virginity.
* Archangel Gabriel admired your purity, * which was resplendent; and amazed, he said to you, Theotokos, * “As there are no accolades that can worthily honor you, * I am at a loss for words to address you, so awed am I. * But I will say what I was commanded: * Rejoice, O favored Maiden full of grace!” [GOASD]

Kathisma II.

Toú Πεντηκοσταρίου - - -

Mode 3. You were so beautiful.

Tήν ὀραίατητα.

Appropriating all our human attributes, * deigning to make Your own all that belonged to us, * O my Creator, it was Your good pleasure to be crucified. * Thus, O Master, You preferred * to submit, as a man, to death, * so that You might liberate * humankind out
of death, as God. * And therefore we cry out to You, Life-Giver, * Glory to Your compassion, O Christ. [SD]

We the believers now theologize about * the inexplicable, incomprehensible, * and hidden mystery of Your crucifixion and resurrection. * For death and the netherworld have been stripped of their spoils today, * and our human nature has now put on the imperishable. * And therefore in thanksgiving we cry aloud: * Glory to Your resurrection, O Christ. [GOASD]

All beings heavenly with longing leapt for joy, * while everything on earth with trembling stood in awe, * O Theotokos, when that pure salutation was spoken to you. * Then your Son and Master saved from destruction the first-formed man, * and those on high and here below celebrated in unison. * And therefore with the Angel we say to you: * Rejoice, O pure and Virgin Mother. [GOASD]

When the hosts of the Angels saw how You were accounted among the dead, they all marveled. You, O Savior, are the One who destroyed the might of death; and when You

*Ὁρθρος - Κυρ, 26 Μαΐ

διό ως ζωοδότη βοῶμέν σοι· Δόξα Χριστε τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου.

Δόξα.

Ὑχος γ’. Τὴν ὀραίοτητα.

Τὸ ἀκατάληπτον τὸ τῆς σταυρώσεως, καὶ ἀνερμήνευτον τὸ τῆς ἐγέρσεως, θεολογοῦμεν οἱ πιστοὶ, ἀπόῤῥητον μυστήριον· σήμερον γὰρ θάνατος, καὶ ὁ ᾅδης ἐσκύλευται, γένος δὲ ἀνθρώπινον, ἀφθαρσίαν ἐνδέδυται· διὸ καὶ εὐχαρίστως κραυγάζομεν· Δόξα Χριστὲ τῇ ἀναστάσει σου.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Ὑχος γ’. Τὴν ὀραίοτητα.

Τὰ ἐπουράνια, πόθῳ ἠγάλλοντο, καὶ τὰ ἐπίγεια, τρόμῳ ἐξίσταντο, ὅτε ἡ ἄχραντος φωνή, ἐπῆλθε σοι Θεοτόκε· μία γὰρ πανήγυρις, ἀμφοτέροις ἐπέλαμψεν, ὅτι τὸν Πρωτόπλαστον, ἐκ θανάτου ἐῤῥύσατο· διὸ σὺν τῷ Ἀγγέλῳ βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἁγνὴ Παρθενομῆτορ.

Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.

Ὑχος πλ. α’.

Εὐλογητός εἰ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὡρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτῆρ, τὴν ἱσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ

Both now. Theotokion.

Mode 3. You were so beautiful.

Τὴν ὀραίοτητα.

Mode 3. You were so beautiful.

Mode 3. You were so beautiful.

Resurrectional Evlogetaria.

Mode pl. 1.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

εὐλογητάρια αναστάσιμα.

ἕχος τῆς ὀραίοτητας.

καὶ νῦν. θεοτοκίον.

καὶ νῦν. θεοτοκίον.

καὶ νῦν. θεοτοκίον.

καὶ νῦν. θεοτοκίον.

καὶ νῦν. θεοτοκίον.

καὶ νῦν. θεοτοκίον.

καὶ νῦν. θεοτοκίον.

καὶ νῦν. θεοτοκίον.

καὶ νῦν. θεοτοκίον.

καὶ νῦν. θεοτοκίον.

καὶ νῦν. θεοτοκίον.

καὶ νῦν. θεοτοκίον.

καὶ νῦν. θεοτοκίον.
τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ εἰς Ἄδου πάντας ἔλευθερώσαντα.

Εὐλογητός εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαίωματά σου.

Τί τὰ μύρα, συμπαθᾶς τοῖς δάκρυσιν, ὡς Μαθήτριαι κυρνάτε; ὃ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις; ἰδεῖτε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἱσθῆτε· ὁ Σωτήρ γάρ ἡξανέστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητός εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαίωματά σου.

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρός τὸ μνήμα σου θρηνολογοῦσαν· ἀλλ᾿ ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἴπατε.

Εὐλογητός εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαίωματά σου.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἔλθοντες, πρὸς τὸ μνήμα σου, Σῶτερ ἔνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζώντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἡξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἄγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σύν τοῖς Σεραφείμ, κράζοντες τῷ Ἀγιος, Ἄγιος, Ἄγιος εἶ, Κύριε.

arose You raised Adam with yourself and from Hades liberated everyone. [SD]

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

“Why do you mingle the ointments with your tears full of pity, O women disciples?” Thus the Angel who was shining in the tomb cried to the myrrh-bearing women. “See for yourselves the empty tomb and understand, that the Savior has risen from the sepulcher.”

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Very early in the morning, the myrrh-bearing women were hastening to Your tomb lamenting. But the Angel appeared to them and uttered, “The time for lamentation has ended; weep no more. Go announce the Resurrection to the Apostles.”

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

When the myrrh-bearing women had come with their spices to Your sepulcher, O Savior, they heard the voice of an Angel clearly speaking to them, “Why do you account among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher.”

Glory.

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord.
Καὶ νῦν.
Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε,
tὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴ δὲ τῇ Εὔᾳ,
αντὶ λύπης παρέσχες, ρέουσαντα ζωῆς, ὦθυνε
πρὸς ταύτην δέ, ὦ ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεός και
ἀνθρωπος.

Ἀλληλούια. Ἀλληλούια. Ἀλληλούια. Δόξα
σοι, ὁ Θεός. (3)

ΠΡΙΣΤ
"Ἐτι καὶ ἐτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
dεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΠΡΙΣΤ
Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον και
dιαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΠΡΙΣΤ
Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡ
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ἰωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΠΡΙΣΤ
"Ὅτι ἡὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα και
deddόξασται σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς και
toῦ Υἱοῦ καὶ του Ἁγίου Πνεύματος, νῦν και ἀεὶ
cαι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ
Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Ὑπακοή. Ἡχος γ’.

Ἐκπλήττων τῇ ὁράσει, δροσίζων τοῖς
ῥήμασιν, ὁ ἀστράπτων Ἅγγελος, ταῖς
Μυροφόροις ἔλεγε: Τὸν ζῶντα τί ζητεῖτε ἐν
Both now.
Giving birth to the Giver of life, O Virgin,
you delivered Adam from sin, and to Eve you
have rendered joy in place of sorrow. He who
from you became incarnate, God and man, has
directed to life him who fell from it.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

ΠΡΙΣΤ
Again and again in peace let us pray to the
Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

ΠΡΙΣΤ
Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

ΠΡΙΣΤ
Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

ΠΡΙΣΤ
For blessed is Your name, and glorified is
Your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and ever and to the ages
of ages.

CHOIR: Amen.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ
Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Ὑπακοή. Ἡχος γ’.

Ἐκπλήττων τῇ ὁράσει, δροσίζων τοῖς
ῥήμασιν, ὁ ἀστράπτων Ἅγγελος, ταῖς
Μυροφόροις ἔλεγε: Τὸν ζῶντα τί ζητεῖτε ἐν

Hypakoe. Mode 3.

Astounding in appearance, refreshing by
the words he spoke, the dazzling Angel said
to the Myrrh-bearing Women, “Why do you
μνήματι; ἡγέρθη κενώσας τὰ μνήματα· τῆς
φθορᾶς ἀλλοιωτίνην, γνώτε τὸν ἀναλλοίωτον·
eίπατε τῷ Θεῷ· Ὄς φοβερὰ τὰ ἔργα σου! ὅτι τὸ
γένος ἐσώσας τῶν ἀνθρώπων.

ΧΟΡΟΣ

Οἱ Ἀναβαθμοί.
Αντίφωνον Α΄. Ὅχις γ΄.

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιὼν, σὺ ἐξείλου ἐκ
Βαβυλῶνος, κἀμὲ ἐκ τῶν παθῶν, πρὸς ζωὴν
ἐλκυσον Λόγε.

Ἐν τῷ νότῳ οἱ σπείροντες, δάκρυσιν
ἔνθεοις, θεριοῦσι στάχυας, ἐν χαρᾷ ἀειζωΐας.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ἀγαθοδωρία, ως
Πατρὶ καὶ Υἱῷ συναστράπτει· ἐν ὧ τὰ πάντα
ζῇ καὶ κινεῖται.

Αντίφωνον Β΄.

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τῶν
ἀρετῶν, μάτην κοπιῶμεν· τὴν δὲ ψυχὴν
σκέποντος, οὐδεὶς ἡμῶν πορθεῖται τὴν πόλιν.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστρός, τῷ Πνεύματι
υἱοποιητῶς σοι τῷ Χριστῷ, ως Πατρὶ ὁ Αγιοι
πάντοτε εἰσί.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ένθεωρεῖται πᾶσα
ἀγίότης, σοφία· οὐσιοῖ πᾶσαν γὰρ κτίσιν·
αὐτὸ λατρεύσωμεν, Θεὸς γὰρ ὦς Πατρὶ τε καὶ
Λόγῳ.

look in a tomb for the One who is alive? He
has risen and emptied the tombs. Know that
He is the unchanging Changer of death. Say to
God, ‘How awesome are Your works! For You
have saved the human race.’” [GOASD]

CHOIR

Anavathmoi.
Antiphon 1. Mode 3.

From Babylon You rescued the captives
of Zion. O Logos, also pull me up from the
passions to life. [GOASD]

Those who sow with godly tears in the
south, with joy will reap the ears of everlasting
life. [GOASD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit, as in the Father and
the Son, every gift of goodness intrinsically
shines forth. And in Him all things both live
and move. [GOASD]

Antiphon 2.

Unless the Lord builds the house of the
virtues, we labor in vain. But if He is guarding
the soul, no one can destroy our city. [GOASD]

O Christ, the Son of the Father, the fruit
of the womb, the saints are ever adopted sons,
through You in the Spirit. [GOASD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit are perceived all
holiness and wisdom, for He gives substance
to all creation. Since He is God, let us worship
Him, as we do the Father and the Logos. [GOASD]
Antiphon 3.
Blessed are those who fear the Lord: they will walk in the ways of His commandments. They shall eat every kind of life-giving fruit.

[GOASD]

As you see your children’s children around your table bearing branches of good works, be glad, O arch-pastor. [GOASD]

Glory. Both now.
In the Holy Spirit is all the wealth of glory. From Him issue grace and life to all creation. And He is extolled with the Father and the Logos. [GOASD]

Prokeimenon.
Say among the Gentiles, “The Lord is King, for He established the world, which shall not be shaken.” (2)

Verse: Oh, sing a new song to the Lord.
Say among the Gentiles, “The Lord is King, for He established the world, which shall not be shaken.” [SAAS]
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωήν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ·** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτήρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναστέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ·** Ἀμήν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κοντάκιον.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἡ Παρθένος σήμερον.

Ἦχος γʹ.  Ἡ Παρθένος σήμερον.

Τὴν ψυχήν μου Κύριε, ἐν ἁμαρτίαις παντοίαις, καὶ ἀτόποις πράξεις, δεινῶς παραλελυμένην, ἔγειρον τῇ θεϊκῇ σου ἐπιστασίᾳ, ὡς περ καὶ τὸν Παράλυτον, ἤγειρας πάλαι, ἵνα κράζω σεσωσμένος· Οἰκτίρμον δόξα, Χριστέ, τῷ κράτει σου.

'Ο Όικος.

Ὁ χειρὶ σου δρακὶ περικρατῶν τὰ πέρατα, Ἰησοῦ ὁ Θεός, ὁ τῷ Πατρὶ συνάναρχος, καὶ Πνεύματι ἁγίῳ συνδεσπόζων τὸν Παράλυτον λόγῳ θεϊκῷ σὺ ἐξανέστησας, περιπατεῖς ἀθρόως προστάξας, καὶ τὴν βαστάσασαν αὐτὸν κλίνην ἀεί διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

You have sinned in every way, * I have improperly acted; * therefore with paralysis * my soul is woefully stricken. * Raise it up, O Lord, through Your own divine attention, * even as of old You raised up the paralytic, * so that saved I may cry, Glory to Your dominion, O my compassionate Christ. [sd]

Oikos.

You hold the wide world in the palm of Your hand, O Jesus God - with the Father without origin, and with the Holy Spirit, master over all things. You appeared in the flesh, curing diseases; and You drove away passions, and gave sight to the blind; and by Your divine word You raised up the Paralytic, commanding him suddenly to walk and take up the pallet on which he lay. Therefore, along with him we all extol You and cry out, Glory to Your dominion, O my compassionate Christ. [sd]

Stand for the reading of the Synaxarion.
On May 26 we commemorate the holy and glorious Apostle Carpus, one of the Seventy Apostles.

On this day the holy Apostle Alphaeus died in peace

Saint Abercius, son of the Apostle Alphaeus, died after he was laid naked on beehives and was stung by bees.

Saint Helen, Abercius’ sister, died by stoning.

Saint Alexander the neo-martyr of Thessaloniki witnessed in Smyrna and died by the sword.

On this day, the fourth Sunday of Pascha, we remember the Paralytic, and appropriately celebrate the miracle worked on him.

The word of the Christ was a brace for the Paralytic.

Thus, his cure by mere utterance was accomplished.

In Your infinite mercy, O Christ our God, have mercy on us. Amen.

Resurrection Day! O peoples, let us brilliantly shine! * Pascha, the Lord’s Pascha! * For Christ our God has out of death * passed us over into life, * and likewise from earth
* to heaven, as we now sing * unto Him a triumphant hymn. [GOASD]

**Ode iii.**

Come and let us drink a new drink, * not one marvelously issuing from a barren rock, * but one that Christ from the tomb * pours out, incorruption’s very source. * For we are established in Him. [GOASD]

**Ode iv.**

Now let Habakkuk as a God-inspired prophet stand with us, * keeping his divine watch, and show us * the angelic messenger, who, shining, utters glowingly, * “Today, for the world is salvation,”* because arisen is Christ, being omnipotent.” [GOASD]

**Ode v.**

Arising at dawn very early, * instead of ointment, a hymn let us offer unto the Master, * and then we shall clearly see* Christ, the Sun of Righteousness, * causing true life to arise for all. [GOASD]

**Ode vi.**

You went down to the nether regions of earth, * and You broke apart the bars that forever * were closed on those who were held there, O Christ. * From the sepulcher, * as did Jonah from the whale, * You arose on the third day. [GOASD]

**Ode vii.**

The same One who delivered the Lads from fire, becoming a mortal man, * suffers in the flesh; and by His Passion He arrays * mortal nature with majesty, free of all *
Ὄρθρος - Κυρ, 26 Μαί

ΞΩΔΗ η´.
Αἴνουμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Αὕτη ἡ κλητή καὶ ἀγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλεία καὶ κυρία, ἐορτὸν ἐορτή, καὶ πανήγυρις ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ἧ εὐλογοῦμεν Χριστόν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὀ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ
Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ
Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἅγιῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ
Αμήν.

Ἡχος β´.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοή πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
Καὶ ὑπέρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ Κύριου, Κύριον τὸν Θεόν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

ΧΟΡΟΣ
Κύριε, ἐλέησον. (3)
Matins on Sunday, May 26

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**


**ΙΕΡΕΥΣ**

Eirinhe pasi.

**ΧΟΡΟΣ**

Kai to pneumati sou.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Eke to kata Loukaan agiou Eusagugelio tis anaanggasma.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Prasschomen.

**ΧΟΡΟΣ**

Doxa sou, Kyrie, doxa sou.

**ΙΕΡΕΥΣ** (apó this agias trapedias)

Eothismon E'

Λκ κδ’ 12 – 35

To kairo ekinevo, o Petros anastas edramen epi to mnheimioin, kai parakypsis blepete ta othnia keimeina mona, kai apithete prose auton, thama zon to yegonos. Kai idou dou ex auton hasan perieumenoi en auti tis hmera eis kyma apexousan stadious exekononta apo Ierousalim, h onoma Emmaus. Kai autoi omyloun proros allilous peri panton twn sumbebihtotwn tou in. Kai engeto en tis omilein autous kai suzhitein kai autous o Iesous exegisa syneporeveto autow(is) ois de ofthalmoi auton ektraponton to mera epignanai auton. Eite de proas autous tines ois logoi ooutoi ou antiballeste proros allilous peripatoutntes kai esthe skubrowpoi; apokritheis de o eis, o onoma Kleopas, eite proas auton sou monos paroikeis en Ierousalim kai ouk egwos tis genvomena en auti en taic hmerais

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

**CHOIR**

And with your spirit.

**PRIEST**

The reading is from the holy Gospel according to Luke.

**DEACON**

Let us be attentive.

**CHOIR**

Glory to You, O Lord, glory to You.

**PRIEST** (from the altar table)

Eothis 5

Lk 24:12 – 35

At that time, Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he went home wondering at what had happened. That very day two of them were going to a village named Emmaus, about seven miles from Jerusalem, and talking with each other about all these things that had happened. While they were talking and discussing together, Jesus Himself drew near and went with them. But their eyes were kept from recognizing Him. And He said to them, “What is this conversation which you are holding with each other as you walk?” and they stood still, looking sad. Then one of them, named Cleopas, answered Him, “Are you the only visitor to Jerusalem who does not know the things that have happened there in these days?” And He said to them, “What things?”
And they said to him, “Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and rulers delivered Him up to be condemned to death, and crucified Him. But we had hoped that He was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since this happened. Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning and did not find His body; and they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that He was alive. Some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said; but Him they did not see.” And He said to them, “O foolish men, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken! Was not it necessary that the Christ should suffer these things and enter into this glory?” And beginning with Moses and all the prophets, He interpreted to them in all the scriptures the things concerning Himself. So they drew near to the village to which they were going. He appeared to be going further, but they constrained Him, saying, “Stay with us, for it is toward evening and the day is now far spent.” So He went in to stay with them. When He was at table with them, He took the bread and blessed, and broke it, and gave it to them. And their eyes were opened and they recognized Him; and He vanished out of their sight. They said to each other, “Did not our hearts burn within us while He talked to us on the road, while He opened to us the
ἐν ἡμῖν, ως ἔλαλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ως διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφὰς; Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὁρᾷ ὑπέστρεψαν εἰς Ιερουσαλήμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἐνδέκα καὶ τοὺς σύν αὐτοῖς, λέγοντας ὅτι ἤγερθη ὁ Κύριος ὅντως καὶ ὥσθη Σίμωνι. καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῇ καὶ ως ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἀγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁμαρτίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ ἐι Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου οὐκ οἴδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁμαρτίαν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ. Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι’ ἡμᾶς, ἐκτὸς σου οἴδαμεν.  ὅλως ἄνομημά μου.

ΧΟΡΟΣ

Ψαλμός Ν´ (50).

Ψαλμός Ν´ (50).

Ὑχος β´. (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλῦνον πλῦνον με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

.scriptures?” And they rose that same hour and returned to Jerusalem; and they found the eleven gathered together and those who were with them, who said, “The Lord has risen indeed, and has appeared to Simon!” Then they told what had happened on the road and how He was known to them in the breaking of the bread. [RSV]

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

READER

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. [GOA]

CHOIR

Psalm 50 (51).

Mode 2. (or the Mode of the week)

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.
For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

You shall make me happy with joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

You shall make me happy with joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

You shall make me happy with joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

You shall make me happy with joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

You shall make me happy with joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

You shall make me happy with joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

You shall make me happy with joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.
Matins on Sunday, May 26

"Ρῦσαι με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χείλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

"Ωτι εἰ ἡθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἁν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἤγαθων, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἰερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφοράν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Καὶ ἔλεησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἔξαλειψαιν τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἔξαλειψαιν τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλεῆσον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀἰκτιρμῶν σου ἔξαλειψαιν τὸ ἀνόμημα μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωήν, καὶ μέγα ἐλεός.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Verse: Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. [SD]
Ο Θεός σώσει τον λαό σου και ευλόγησε και δώσε από κάθε πλευρά του την πλούσια δόση του τρισάγου σου.

We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.
ΧΟΡΟΣ
Κύριε, ἐλέησον. (иβ΄)

ΙΕΡΕΥΣ
Ἐλέει καὶ ὀικτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ’ οὗ εὐλογητός εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἁγαθῶ καὶ ζωοποιώ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἄει καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ
Ἄμην.

Ο λαὸς ἱσταται διὰ τὴν Θʹ Ὠδήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ
Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -
Κανὼν τοῦ Πάσχα.
Θʹ. Ὁ Εἱρμός. Ἦχος αʹ.
Μεγάλυνον ψυχή μου, τὸν ἐθελουσίως παθόντα καὶ ταφέντα καὶ ἐξαναστάντα τριήμερον ἐκ τάφου.
Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἁγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἁγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.
Μεγάλυνον ψυχή μου τὸν ἐξαναστάντα, τριήμερον ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην.
Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Ἀρειπε σῦ τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

CHOIR
Lord, have mercy. (12)

PRIEST
Through the mercy, compassion, and love for humankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, and Your all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR
Amen.

Stand for the singing of Ode ix.

DEACON
Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR
Canon of Pascha.
O my soul, magnify Him who willingly suffered, was buried, and arose from the grave on the third day.
Arise, shine! Arise, shine, O new Jerusalem! Shine! * For the glory of the Lord has risen upon you. * Zion, exult and be glad now. * O pure Mother of God, rejoice, celebrating * the resurrection of Christ your Son! [SD]

O my soul, magnify Christ who is the Giver of life, and who rose from the grave on the third day.
Arise, shine! Arise, shine, O new Jerusalem! Shine! * For the glory of the Lord has risen upon you. * Zion, exult and be glad now. * O pure Mother of God, rejoice,
celebrating * the resurrection of Christ your Son! [SD]

Troparia.

Christ is the new Pascha, the sacrificial Victim, the Lamb of God that takes away the sin of the world.

Divine and beloved and sweetest utterance of Yours! * For You really and truly pledged that You will be with us * unto the end of the age, O Christ. * And we the faithful, clinging to Your promise, * our anchor of hope, rejoice. [SD]

Today creation all is exultant and rejoices, for Christ has arisen, and Hades was despoiled.

O Pascha, the great and most sacred Passover, O Christ, * You the wisdom and Logos and the power of God: * Grant that we may more distinctly partake of You * on that day that has no evening in Your kingly rule. [SD]

For the Theotokos.

Same Mode. Arise, shine.

O my soul, magnify the power of the Godhead, that is three hypostases and also undivided.

O Virgin, with one voice, all we believers call you blessed. * Metaphorical City and Gate of the Lord, rejoice! * Light of your Son’s resurrection from the dead * shines on us today through you, O Lady. * And therefore we salute you: Rejoice! [GOASD]
Και νῦν.

Χαίρε, Παρθένε, χαίρε, χαίρε εὐλογημένη, χαίρε δεδοξασμένη, σῶς γὰρ Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Εὐφραίνου, ἄγάλλου, ἡ θεία πύλη τοῦ φωτός· ὁ γὰρ δύνας ἐν τάφῳ, Ἰησοῦς ἀνέτειλε, λάμψας ἡλίου φαιδρότερον, καὶ τοὺς πιστοὺς πάντας καταυγάσας, θεοχαρίτωτε Δέσποινα.

Both now.

Rejoice, blessed Virgin; rejoice, O glorified one. Rejoice, your Son has risen from the grave on the third day.

Be glad and exultant, divine gate of the light. * For your Son, namely Jesus, having set within the tomb, * rose and is shining more brightly than the sun, * and He has fully illumined all the faithful, * O Lady full of the grace of God. [SD]


The Angel cried aloud to the Lady full of grace: Rejoice, O pure Virgin; and again I say Rejoice. Your Son has truly risen from the grave on the third day.

Arise, shine! Arise, shine, O new Jerusalem! Shine! * For the glory of the Lord has risen upon you. * Zion, exult and be glad now. * O pure Mother of God, rejoice, celebrating * the resurrection of Christ your Son! [GOASD]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Ἰησοῦ Θεοῦ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

'Ὅτι σε αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοί τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰωνῶν.

ΧΟΡΟΣ· Αμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ἡχος βʹ.

'Αγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

'Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεόν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

'Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Ἐξαποστειλάριον. Τοῦ Πάσχα.

Τοῦ Παραλύτου.

Ἐπέστη ὁ φιλάνθρωπος, καὶ πανοικίτης Κύριος, ἐ προβατικῇ κολυμβήθρᾳ, τοῦ ὁμοιοτρόπου καὶ πανοικίτης Κύριος, ἐ προβατικῇ κολυμβήθρᾳ, τοῦ ὁμοιοτρόπου.  Τοῦ Πεντηκοσταρίου ——

'Ηχος βʹ. Αὐτόμελον.

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξανέστης, Ἀδὰμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς, καὶ καταργήσας θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου σωτήριον.

Τοῦ Παραλύτου.

'Ηχος βʹ. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Ἐπέστη ὁ φιλάνθρωπος, καὶ πανοικίτης, Κύριος, ἐ προβατικῇ κολυμβήθρᾳ, τοῦ ὁμοιοτρόπου καὶ πανοικίτης, Κύριος, ἐ προβατικῇ κολυμβήθρᾳ, τοῦ ὁμοιοτρόπου.  Τοῦ Πεντηκοσταρίου ——

the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHORUS: To You, O Lord.

PRIEST

For all the powers of heaven praise You, and to You they offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHORUS: Amen.

CHORUS

Mode 2.

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Exalt the Lord our God, and worship at the footstool of His feet.

For He is holy.

Exaposteilarion. Of Pascha.

From Pentecostarion ——

Mode 2. Automelon.

When You had slumbered in the flesh as one mortal, O King and Lord, You rose again on the third day, and raised up Adam from decay and rendered death of no effect. Pascha of incorruption, salvation of the world. [SD]

For the Paralytic.

Mode 2. O Women, hearken.

The Lord, who loves humanity * and is compassionate towards all, * appeared today at Bethsaida, * the Sheep Pool, to cure diseases. * And there He found a man who had * been lying there for many years. * And He cried out to him and said, * “Arise and take up your pallet, * go forth and walk on straight ways.”

[SD]
Oi Aînoi. Ἡχος γ´.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἴνειτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἴνειτε αὐτὸν ἐν τοῖς υψίστοις. Σοί πρέπει ύμνος τῷ Θεῷ.

Αἴνειτε αὐτὸν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἴνειτε αὐτὸν, πάσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ύμνος τῷ Θεῷ.

Αἴνειτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἴνειτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἴνειτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὄνεον τὸ ὑπέρανω τῶν οὐρανῶν. Αἴνειςάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

ΟΤι αὐτὸς ἔπει, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Εἰσηγησαν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν τύχον τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἴνειτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦν τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοὶ, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνῃ, ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλείς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· ἀἴνειςάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμοί πᾶσι τοῖς ὑσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῷ ἐγγίζοντι ἀυτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καὶ συνέον, ἀνείςασιν αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφράνθητον Ἰσραήλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιὼν ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεί τῶν αὐτῶν.
Aineíasan to ónoma autòu en xorò, en tãmpánio kai psaltēriì. ψαλάτωσαν autò. Ὄτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ autòu kai υψώσει πραείς ἐν σωτηρία. Καιρίζονται διαίδρα τῆς δόξης καὶ ἀγαλλίασον τῶν κατὰ τῶν koi thn autòn. Αἱ υψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαία διάστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς θέαν, ἔλεγμον ἐν τοῖς λαοὶ. Τοῦ δῆσαι τῶν βασιλείς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς. Τοῦ ποιῆσαι αὐτὴς κρίμα γεγραπτόν, δόξα αὕτη ἐσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτῶν. Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτῶν. Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Στιχηρά Ἀναστάσιμα.

Ἅχος γ’.
Aineíte autòn en Íkhoi dynastēiass autòu, aineíte autòn kata to plήthos tis megaloosúnhs autòu. Δεῦτε πάντα ta eðhnh, gnóte touī fríktou mystηrion tîn dynämîn- Xristós gar Í Σωτήρ ἡμῶν, Ó en áρχh Lógos, ἐσταυρώθη di’ ἡμᾶς, kai ἐkówn étaphh, kai ἀνéstē ek nekrówn, touī sóusai ta súmpanta. Autòn proskuñíhsemen. Προσκυνήσαντο πάντα τὰ θαυμάσια, οἱ φύλακές σου Κύριε· ἀλλὰ τὸ συνέδριον τῆς ματαιότητος, πληρῶσαν δόρων τὴν δεξίαν autòn, κρύπτειν ἐνομίζον τὴν ἀνάστασιν σου, ἦν ὁ κόσμος δοξάζει. Ἐλέησον ἡμᾶς. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατά τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ. Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him. For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation. The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds. The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples. To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron. To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones. Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.}

Resurrectional Stichera.

 решаю 3.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

O come, all you nations. Know the power of the awe-inspiring mystery. For Christ our Savior, the Logos who was in the beginning, for us voluntarily was crucified and buried, and He rose from the dead, all to save the universe. Come and let us worship Him. [GDASD]

Mode 3.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

The soldiers who had guarded You, O Lord, reported all the marvelous events that had taken place. But that vain council filled their right hand with bribes, thinking that in this way they could hide Your resurrection,
which the world glorifies. Have mercy on us.

Mode 3.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute.

The universe is filled with joy since it experienced Your resurrection. Mary Magdalene came to the tomb. She found an Angel sitting on the stone. He was shining like lightning in dazzling apparel, and he said, “Why do you seek the living among the dead? He is not here; for He has risen, as He said. He is going before you to Galilee.”

Mode 3.

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord.

In Your light we shall see light, O benevolent Master. For You rose from the dead, granting salvation to the human race, so that all creation may glorify You, the only One who is without sin. Have mercy on us!

Stichera of Pascha.

Verse 1: Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.

Today a sacred Pascha has been revealed to us; a Pascha new and holy, a Pascha mystical, a Pascha all-venerable, Pascha, the Redeemer Christ himself; a Pascha that is blameless, a Pascha that is great, a Pascha of believers, a Pascha that has opened for us
Παραδείσου ἀνοίξαν· Πάσχα, πάντας ἁγιάζον πιστούς.

Στίχ. β’. Ως ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ως τήκεται κηρός ἀπό προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θέας Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἴπατε· Δέχου παρ’ ἡμῶν χαρὰς εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστὸν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ως νυμφίον προερχόμενον.

Στίχ. γʹ. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοί ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνῆμα τοῦ Ζωοδότου, εὐροῦ Ἀγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

Στίχ. δʹ. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· Πάσχα πανοσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε· Πάσχα ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτωξόμεθα· ὁ Πάσχα, οὖρον λύπης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον, ὀσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρὰς ἐπλησε λέγων· Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

the gates of Paradise, a Pascha that sanctifies believers all. [SD]

 Verse 2: As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire.

Come now from that sight, O you women and heralds of good news, and say to Zion, “Receive from us the joyful tidings of the Resurrection of Christ. O Jerusalem, be exultant, dance and leap for joy, for you have witnessed Christ the King coming forth as a Bridegroom from the sepulcher. ” [SD]

 Verse 3: So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.

The myrrh-bearing women at dawn very early, standing outside the tomb of the Giver-of-Life, found an Angel who was seated upon the stone. And the Angel addressed them, and this is what he said, “Why do you seek among the dead the One who is alive? Why do you grieve as though corruptible the Incorrupt? So go back and proclaim it to His Disciples.” [SD]

 Verse 4: This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.

Pascha of delight! Pascha, the Lord’s Pascha! A Pascha all venerable has risen for us. Pascha! With joy let us embrace one another. Pascha, the ransom from sorrow! Today from the sepulcher Christ emerged resplendently as from a bridal chamber,
and the women He filled with joy, saying, “Proclaim this to the Apostles.” [SD]

Glory.

Mode pl. 4.

Lord, it was not the pool that cured the Paralytic, but rather it was Your word that renewed him. Not even his chronic ailment could impede it; for the energy of Your voice proved to be more potent. He threw off the oppressive burden, and carried the weight of his bed, as testimony of Your abundant mercies. Glory to You. [SD]

Both now. Of Pascha.

Mode pl. 1.

It is the day of the Resurrection. Let us shine brightly for the festival, and also embrace one another. Brethren, let us say even to those who hate us, “Let us forgive everything for the Resurrection.” And thus let us cry aloud, “Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life.” [SD]

Stand for the Great Doxology.

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.
Κύριε βασιλεύ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενεός, Ίησοῦ Χριστέ, καὶ Ἀγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἷρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἷρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ίησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.
Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Κύριε, προς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τὸ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτὶ σου ὀψόμεθα φῶς.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Continue Your mercy to those who know You.

Ἁγιὸς ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ἁγιὸς Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy Immortal, have mercy on us.

Ἦχος δ΄. (ἢ τῆς ἑβδομάδος.)

Mode 4. (or the Mode of the week)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νῖκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. [SD]